Iktatószám: IV/56-24./2025.

VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS

Amely létrejött egyrészről:

Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat (székhely: 1073 Budapest, Erzsébet körút 6; adószám: 15779447-1-42; közösségi adószám: HU15779447; bankszámlaszám: 11784009-15779447; képviseli: Kupenova-Rónai Sztanka elnök), mint megrendelő (a továbbiakban: **Megrendelő**),

másrészről:

TRAINSOFT Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: Bulgária, Szófia, Druzsba lakótelep, 23. tömb, G. bejárat, 65. lakás, közösségi adószám: BG131242700; bankszámlaszám: BG75UNCR70001520217640; képviseli: Rosislava Borisova), mint vállalkozó (a továbbiakban: **Vállalkozó**),

együttes említésük esetén felek (a továbbiakban: **Felek**) között az alábbi tartalommal.

1. Szerződés tárgya

A Megrendelő megrendeli, Vállalkozó pedig vállalja a jelen szerződés elválaszthatatlan részét (1. számú mellékletét) képező 2025. szeptember 19. napján kelt árajánlatában típus, mennyiség és ár szerint meghatározott színpadi bolgár népviseleti ruhadarabok elkészítését és Megrendelő részére történő leszállítását legkésőbb 2025. november 31. napjáig, Megrendelő Magyarország, 1073 Budapest, Erzsébet körút 6. szám alatti székhelyére.

Népviselet típusa	A népviselet részei	Darabszám	Egységár (leva)
Női népviselet	Ing, szoknya, kötény	6	342,00лв
Férfi népviselet	Ing, nadrág/poturi, pojasz	4	254,00лв

A Megrendelő a női népviseletet az alábbi méretek szerint rendeli meg:

- 5 db M méret
- 1 db L méret

A Megrendelő a férfi népviseletet az alábbi méretek szerint rendeli meg:

- 3 db M méret
- 1 db L méret

2. Vállalkozó kötelezettségei

2.1. Vállalkozó vállalja, hogy az árajánlatában meghatározott típusú és mennyiségű bolgár népviseleti ruhákat elkészíti, és Megrendelő székhelyére, határidőre leszállítja.

2.2. Vállalkozó köteles a szerződésszerű teljesítéssel összefüggő minden lényeges kérdésről és körülményről egyeztetni a Megrendelővel, továbbá köteles a szerződés teljesítését akadályozó valamennyi körülményről a Megrendelőt haladéktalanul értesíteni.

3. Megrendelő kötelezettségei

3.1. Megrendelő köteles minden szükséges információt, adatot kellő időben a Vállalkozó rendelkezésére bocsátani, melyeknek ismerete a szerződésszerű teljesítéshez szükséges.

3.2. Megrendelő, a Vállalkozó szerződésszerű teljesítése esetén köteles a vállalkozói díjat megfizetni Vállalkozó részére az 5. pontban meghatározott módon.

4. Vállalkozói díj

Felek megállapodnak abban, hogy a Vállalkozót, az 1. pontban meghatározott feladat, illetve eredmény szerződésszerű teljesítése esetén, összesen **bruttó 3068,- BGN** (azaz bruttó háromezer-hatvannyolc leva) vállalkozói díj illeti meg. A vállalkozói díj tartalmazza a Vállalkozó teljesítéssel összefüggésben felmerülő mindennemű díját és költségét beleértve a megrendelt ruhák helyszínre szállítását is.

5. Fizetési feltételek

5.1. A Vállalkozó – jelen szerződés (és annak bolgár fordítású változatának) felek általi kölcsönös aláírását követően – a vállalkozói díj 50 % -ának megfelelő értékről előlegszámlát állít ki Megrendelő részére, aki a szabályszerűen kiállított számlát a kézhezvételétől számított 5 munkanapon belül banki átutalással egyenlít ki, a Vállalkozó BG75UNCR70001520217640 számú bankszámlájára történő átutalással.

5.2. A Vállalkozó a szerződésszerű teljesítését – azaz a megrendelt ruhák helyszínre szállítását – követően (vég)számlát állít ki a Megrendelőnek, a vállalkozói díj 50 %-nak megfelelő fennmaradó részéről, aki a szabályszerűen kiállított számlát a kézhezvételétől számított 8 napon belül banki átutalással egyenlít ki, a Vállalkozó BG75UNCR70001520217640 számú bankszámlájára történő átutalással. Az átutalás tényének megtörténtével a díj megfizetése teljesítettnek minősül.

5.3. A teljesítés igazolására az Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat elnöke, vagy elnökhelyettese, valamint képviselője jogosultak.

6. Szerződés hatálya, módosítása, szerződésszegés

6.1. A jelen szerződés a Felek általi aláírásának napján lép hatályba, és a Felek általi kölcsönös szerződésszerű teljesítés időpontjáig marad hatályban.

6.2. A szerződés módosítása csak a Felek közös megegyezésével, írásban történhet.

6.3. Amennyiben a jelen szerződés lényeges tartalmát nem érintő, – pl. a Felek adataiban bekövetkező – változás áll be bármely fél részéről, úgy e körülményről a változást követő 5 munkanapon belül írásban értesítik egymást a Felek. Ezen adatokat érintő változások, továbbá a Felek arról egymás felé küldött tájékoztatása nem minősül jelen szerződés módosításának.

6.4. Jelen Szerződés a Szolgáltató teljesítési időpontjai előtt elsősorban közös megegyezéssel, vagy súlyos szerződésszegés esetén rendkívüli felmondással, azonnali hatállyal szüntethető meg, amennyiben a másik fél a szerződés teljesítését lehetetlenné teszi és a szerződésszerű állapotot felszólításra sem állítja helyre.

6.5. Amennyiben a Vállalkozóval szemben a szolgáltatási szerződés hatályban léte alatt felszámolási, vagy csődeljárás indulna, a Megrendelő a szerződést rendkívüli felmondással megszüntetheti.

6.6. Amennyiben Vállalkozó neki felróhatóan nem teljesíti a szerződéses kötelezettségeit, úgy a Megrendelő elállhat a szerződéstől és az előleg összegének visszatérítésén túl 600,- BGN összegű meghiúsulási kötbért számíthat fel egyéb kárigények fenntartása mellett.

6.7. Amennyiben a Vállalkozó késedelembe esne, a késedelemmel érintett naponként a szerződéses ellenérték (vállalkozói díj) 1%-nak megfelelő mértékű késedelmi kötbért köteles megfizetni. Tizenöt napot meghaladó késedelem esetén Megrendelő elállhat a szerződéstől és a 6.6. pontban meghatározott – az adott esetben már alkalmazott késedelmi kötbér összegével csökkentett – kötbér illeti meg. Megrendelő a késedelmi kötbér összegét jogosult a Szolgáltató által kiállított számlába beszámítani.

7. Vegyes rendelkezések

7.1. Jelen megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései az irányadóak.

7.2. Vállalkozó képviseletében eljáró elnök az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Ávr.) 50. § (1a) bekezdésében foglaltaknak megfelelően nyilatkozik, hogy Vállalkozó a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdése szerinti átlátható szervezetnek minősül, továbbá tudomásul veszi, hogy e nyilatkozatát érintő változásról köteles a Megrendelőt haladéktalanul tájékoztatni.

7.3. Felek tudomásul veszik, hogy jelen szerződés adattartalma az információs önrendelkezési jogról és információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvényben (a továbbiakban: Infotv.) foglaltak szerint közérdekű adatnak minősül. Ebből fakadóan a Vállalkozó az Infotv. 27. § (3a) bekezdése alapján a jelen jogviszonnyal összefüggő, és az Infotv. 27. § (3) bekezdése alapján közérdekből nyilvánosnak minősülő adatokra vonatkozóan – a jelen szerződés időbeli

hatályán túl, annak jogszerű teljesítését követően is – kérésre köteles tájékoztatást adni.

7.4. A Felek a közöttük felmerülő esetleges nézeteltéréseket, vitákat elsősorban békés úton rendezik. A Felek a jelen szerződésből fakadó jövőbeni jogvitájuk rendezése érdekében a hatáskörrel és illetékességgel rendelkező bíróságot a polgári perrendtartásról szóló 2016. évi CXXX. törvény általános illetékességi és hatásköri szabályainak figyelembevételével állapítják meg.

7.5. E szerződés elválaszthatatlan részét képezi a Vállalkozó 2025. szeptember 19. napon bolgár nyelven kelt árajánlata, valamint annak hiteles magyar nyelvű fordítása. *(1. sz. melléklet)*.

7.6. A jelen folyamatos számozással ellátott, négy oldal terjedelmű szerződés Megrendelő részéről magyar nyelven keletkezett. E szerződés hiteles bolgár nyelvre fordított változata jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi és a felek által elismerten együtt érvényesek.

7.7. A jelen, két (magyar és bolgár) nyelven készült szerződés, valamint annak részét képező egy darab (magyar és bolgár) nyelven készült melléklete négy, egymással teljes egészében megegyező, eredeti példányban készült, amelyekből három példány a Megrendelő felet, egy példány pedig a Vállalkozó felet illeti meg.

7.8. A Felek, a jelen szerződésben foglaltakat, – annak, valamint mellékletét az anyanyelvüknek megfelelő nyelven történő elolvasását és értelmezését követően – mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írják alá.

Budapest, 2025. 2025 NOV 04.

.....

Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat
Képviseli: Kupenova-Rónai Szvetanka
megrendelő

.....

TRAINSOFT Kft.
Képviseli: Rosislava Borisova
vállalkozó

Pénzügyi ellenjegyzés:

2025 OKT 30.

.....

Nemes Erzsébet
gazdasági vezető

Изходящ номер: IV/56-24/2025.

ДОГОВОР ЗА УСЛУГА

Сключен между:

Българското национално самоуправление в Ержебетварош (седалище: 1073 Будапеща, Erzsébet krt. 6; данъчен номер: 15779447-1-42; европейски данъчен номер: HU15779447; банкова сметка: 11784009-15779447; представлявано от: председател Станка Купенова-Ронаи, като възложител (наричан по-нататък: Възложител),

от друга страна:

TRAINSOFT ООД (седалище: България, София, квартал Дружба, блок 23, вход Г, апартамент 65, ДДС номер: BG131242700; банкова сметка: BG75UNCR70001520217640; представян от: Росислава Борисова), като изпълнител (наричан по-нататък: Изпълнител),

когато се споменават заедно, страните (наричани по-нататък: Страните) със следното съдържание.

1. Предмет на договора

Възложителят поръчва, а Изпълнителят се задължава да изработи и достави на Възложителя, съгласно офертата си от 19 септември 2025 г., която е неразделна част от настоящия договор (приложение № 1), определени по вид, количество и цени народни носии, и да ги достави на Поръчителя най-късно до 10 декември 2025 г. на адреса на на Поръчителя в Унгария, 1073 Будапеща, Erzsébet krt. 6.

Тип народна носия	Части на народното облекло	Брой	Единична цена(лев)
Женска носия	Риза, пола, престилка	6	342,00лв
Мъжка носия	Риза, потури, пояс	4	254,00лв

Възложителят поръчва женската народна носия в следните размери:
- 5 бройки размер M
- 1 бройка размер L

Възложителят поръчва мъжката народна носия в следните размери:
- 3 бройки размер M
- 1 бройка размер L

2. Задължения на Изпълнителя

2.1. Изпълнителят се задължава да изработи и достави в срок до седалището на Възложителя посочените в офертата тип и количество български народни носии.

2.2. Изпълнителят е длъжен да съгласува с Възложителя всички съществени въпроси и обстоятелства, свързани с изпълнението на договора, както и да уведоми незабавно Възложителя за всички обстоятелства, които препятстват изпълнението на договора.

3. **Задължения на Възложителя**

3.1. Възложителят е длъжен да предостави на Изпълнителя своевременно цялата необходима информация и данни, които са необходими за изпълнението на договора.

3.2. Възложителят е длъжен да заплати на Изпълнителя възнаграждението по договора, както е определено в точка 5.

4. **Възнаграждение на Изпълнителя**

Страните се споразумяват, че при договорно изпълнение на задачата и резултата, определени в точка 1, Изпълнителят има право на общо брутно възнаграждение в размер на 3068,- BGN (т.е. три хиляди шестдесет и осем лева бруто). Хонорарът на изпълнителя включва всички такси и разходи, възникнали във връзка с изпълнението на договора, включително доставката на поръчаните носии до седалището на Възложителя.

5. **Условия на плащане**

5.1. Изпълнителят – след взаимното подписване на настоящия договор (и неговия превод на български език) от страните – издава авансова фактура на Възложителя на стойност 50 % от стойността на хонорара, като - Възложителят, след получаване на правилно издадената фактура, я изплаща в срок от 5 работни дни чрез банков превод по банкова сметка на Изпълнителя с номер BG75UNCR70001520217640.

5.2. След изпълнението на договора – т.е. доставката на поръчаните носии на място – Изпълнителят издава (окончателна) фактура на Възложителя за останалата част, съответстваща на 50 % от възнаграждението на Изпълнителя. Възложителят следва да заплати на Изпълнителя остатъка от сумата в срок до 8 дни от получаването на правилно издадената фактура чрез банков превод по банкова сметка на Изпълнителя BG75UNCR70001520217640. След извършване на превода, плащането на таксата се счита за извършено.

5.3. Право да удостоверят изпълнението имат председателят или заместник-председателят, както и представител на Българското национално самоуправление в Ержебетварош.

6. **Обхват на договора, изменение, нарушение на договора**

6.1. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му от страните и остава в сила до датата на взаимното изпълнение на договорните задължения от страните.

6.2. Договорът може да бъде изменен само с писмено съгласие на страните.

6.3. В случай на промяна, която не засяга същественото съдържание на настоящия договор, например промяна в данните на договарящите се страни, страните взаимно уведомяват в писмен вид в срок от 5 работни дни след настъпване на промяната. Промените в тези данни, както и уведомяването за тях между Страните, не се считат за изменение на настоящия договор.

6.4. Настоящият договор може да бъде прекратен преди срока за изпълнение на Изпълнителя, по взаимно съгласие или в случай на сериозно нарушение на договора, с незабавно действие, ако другата страна направи изпълнението на договора невъзможно и не възстанови състоянието, предвидено в договора, дори и след отправяне на предупреждение.

6.5. Ако срещу Изпълнителя бъде започната процедура по ликвидация или несъстоятелност по време на действието на договора за услуги, Възложителят може да прекрати договора с извънреднопредизвестие.

6.6. Ако Изпълнителят по негова вина не изпълни договорните си задължения, Възложителят може да се откаже от договора и освен възстановяване на авансовото плащане да начисли неустойка в размер на 600,- BGN, като си запазва правото да предяви и други искове за обезщетение.

6.7. В случай на забавяне от страна на Изпълнителя, той е длъжен да заплати неустойка в размер на 1% от договорната цена (хонорар на изпълнителя) за всеки ден на забавяне. При забавяне, надвишаващо петнадесет дни, Възложителят може да се откаже от договора и има право на неустойка, определена в точка 6.6, намалена с вече наложената неустойка за забавяне. Възложителят има право да включи сумата на неустойката за забавяне във фактурата, издадена от Изпълнителя.

7. **Допълнителни разпоредби**

7.1. По въпроси, които не са уредени в настоящото споразумение, се прилагат разпоредбите на Закон № V от 2013 г. за Гражданския кодекс.

7.2. Представителят, действащ от името на Изпълнителя, декларира в съответствие с разпоредбите на § 50, алинея 1а от Постановление № 368/2011. (XII. 31.) (наричан по-нататък: Ávr.) 50. § (1a) параграф, че Изпълнителят се счита за прозрачна организация

съгласно § 3 (1) от Закон № CXCVI от 2011 г. за националното имущество и потвърждава, че е запознат с факта, че е длъжен незабавно да уведоми Възложителя за всяка промяна, свързана с настоящата декларация.

7.3. Страните приемат, че съдържанието на настоящия договор се счита за информация от обществен интерес съгласно Закона за правото на самоопределяне и свободата на информацията от 2011 г. (наричан по-нататък „Закон за информацията“). Въз основа на това, съгласно § 27, алинея (3а) от Инфозакона., Изпълнителят е длъжен да предоставя информация по поискване – дори и след изтичането на срока на действие на настоящия договор, след неговото законно изпълнение.

7.4. Страните разрешават евентуалните разногласия и спорове между тях предимно по мирен път. За разрешаването на бъдещи правни спорове, произтичащи от настоящия договор, страните определят компетентния съд, като вземат предвид общите правила за компетентност и юрисдикция, съдържащи се в Закон CXXX от 2016 г. за гражданското съдопроизводство.

7.5. Неразделна част от настоящия договор е офертата на Изпълнителя, изготвена на български език на 19 септември 2025 г., както и нейният заверен превод на унгарски език. (Приложение № 1).

7.6. Настоящият договор, състоящ се от четири страници с последователна номерация, е изготвен на унгарски език от страна на Възложителя. Заверения превод на настоящия договор на български език е неразделна част от него и е признат за валиден от страните.

7.7. Настоящият договор, изготвен на два езика (унгарски и български), както и приложението към него, изготвено един екземпляр (на унгарски и български език), са в четири напълно идентични оригинални екземпляра, от които три екземпляра се полагат на Възложителя, а един екземпляр – на Изпълнителя.

7.8. След като прочетат и разтълкуват настоящия договор и приложението към него на родния си език, страните подписват договора като израз на своята воля.

Будапеща, 2025 г. 2025 NOV 04.

Българско Национално самоуправление
Представлява: Купенова-Ронаи Станка
възложител

TRAINSOFT ООД
Представлява: Росислава Борисова
изпълнител

Финансово одобрен:
2025 OKT 30.
.....
Ержебет Немеш
финансов директор

1.n. melléklet

Árajánlat hiteles fordítása

Közepén kék színnel kiemelt szöveg:

ÁRAJÁNLAT bolgár népviseletek készítésére és szállítására az Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat számára, Budapest

Kiadta: TrainSoft Kft.

Cím: Bulgária, Szófia, Druzsba zh.k. bl.23., vh.G. ap.65.

Közösségi adószám/BULSTAT: BG131242700

Telefon/e-mail: +359 895614150 / rosi@trainsoftbg.com

Dátum: 2025.09.19.

Címzett: Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Budapest

Tárgy: Árajánlat bolgár népviseletek készítésére és szállítására

1. **Árajánlat tárgya**

Bolgár színpadi népviseletek készítése és szállítása:

Népviselet típusa	A népviselet részei	Darabszám	Egységár (leva)
Női népviselet	Ing, szoknya, kötény	6	342,00лв
Férfi népviselet	Ing, nadrág/poturi, pojasz	4	254,00лв

Teljes ár: 3068,00 BGN három ezer hatvannyolc BGN (szállítási költséget is beleértve) ÁFA 0%

2. **Teljesítési feltételek**

Gyártási és szállítási határidő: 2025.09.01.-2025.11.31.

Szállítási hely: Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, 1073 Budapest, Erzsébet körút 6. Magyarország

Fizetési mód: banki átutalás (50% előleg, 50% szállításkor)

3. **További információk**

Jelen árajánlat az Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat kérésére készült, az NKUL-KP-1-2025 program 4. alprogramján nyert pályázat teljesítése kapcsán.

Az ajánlatot készítette: Rosislava Borisova [ügyvezető]

Aláírás: olvashatatlan; pecsét: TrainSoft Kft.

Az eredetivel mindenben megjegyező fordítás.

Kapronova-Rónai Tánya Szonnka
1074 Budapest Hernád u. 25. em. 3 /2/
Adószám: 67501962-1-42

Приложение №1.

ОФЕРТА за изработка и доставка на сценични български народни носии за Българско малцинствено самоуправление в Ержебетварош, Будапеща

Издадено от: ТреинСофт ЕООД
Адрес: София, ж.к. Дружба, бл. 23, вх. Г, ап. 65
ЕИК/БУЛСТАТ: BG131242700

Телефон/Имейл: +359 895614150 / rosi@trainsoftbg.com
Дата: 19.09.2015г.

До: Българско малцинствено самоуправление в Ержебетварош, Будапеща
Относно: Оферта за изработка и доставка на български народни носии

1. Предмет на офертата

Изработка и доставка на сценични български народни носии:

Тип носия	Състав на носията	Брой	Единична цена (лева)
Женска носия	Риза, бръчник, престилка	6	342,00лв
Мъжка носия	Риза, потури, пояс	4	254,00лв

Общо крайна цена: 3068,00 лв. три хиляди и шестдесет и осем лв. (включително доставка)
ДДС 20% от 511 лв.

2. Условия за изпълнение

Срок за изработка и доставка: от 01.09.2025 до 31.11.2025 г.
Място на доставка: Erzsébetvárosi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, 1073 Budapest, Erzsébet körút 6. Унгария
Начин на плащане: банков превод (50% аванс, 50% при доставка)

3. Допълнителна информация

Настоящата оферта е изготвена по запитване на Българското малцинствено самоуправление в Ержебетварош, Будапеща, във връзка с кандидатстване по програма NKUL-KP-1-2025, подпрограма 4.

Изготвил офертата: Росислава Борисова
[управител]

ROSISLAVA GEORGIEVA BORISOVA
Digitally Signed with a Qualified E-Signature. Qualified Time-stamped. Date: 04.11.2025 10:54:35 Z Compliant with eIDAS.